

# Auf dem Weg zur deutschen Sprache

Informationen für Eltern

# Recorriendo el camino hacia la lengua alemana

Información para padres

Deutsch – Spanisch | Alemán – Español



Liebe Eltern,

Bildung ist für die Integration und berufliche Zukunft sehr wichtig.  
Für Ihr Kind ist das Erlernen der deutschen Sprache besonders wichtig.

Zum Erlernen der deutschen Sprache nimmt Ihr Kind in der Vorbereitungsklasse am Unterricht in Deutsch als Zweitsprache teil.

Ihr Kind besucht die Vorbereitungsklasse in der Grundschule, in der Oberschule oder in der berufsbildenden Schule.

Die Integration in die Schule erfolgt in Etappen:

- In der 1. Etappe erlernen die Schülerinnen und Schüler die deutsche Sprache.

Sie werden auf den Unterricht in anderen Fächern vorbereitet.

- In der 2. Etappe lernen die Schülerinnen und Schüler weiterhin Deutsch in der Vorbereitungsklasse.

Sie besuchen auch Unterricht in anderen Fächern in ihrer neuen Klasse.

Hier lernen sie die neuen Mitschülerinnen und Mitschüler kennen.

In der 1. und 2. Etappe ist die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer der wichtigste Ansprechpartner für Sie und Ihr Kind in der Schule.

Queridos padres:

La educación es muy importante para la integración y el futuro profesional.  
Para su hijo es particularmente importante el aprendizaje del idioma alemán.

Para el aprendizaje del idioma alemán, su hijo participa de clases de alemán como segundo idioma (Deutsch als Zweitsprache) en la clase preparatoria (Vorbereitungsklasse).

Su hijo asiste a esta clase preparatoria en la escuela primaria (Grundschule), en el instituto de enseñanza media (Oberschule) o en la escuela de oficios (berufsbildende Schule).

La integración en la escuela se lleva a cabo en etapas:

- En la primera etapa los alumnos aprenden el idioma alemán.

Se los prepara para las clases en otras materias.

- En la segunda etapa los estudiantes siguen profundizando el alemán en la clase preparatoria.

En su nueva clase, también visitan las clases en otras materias.

Aquí conocen a los nuevos compañeros de clase.

En la primera y segunda etapa la profesora tutora o tutor (Betreuungslehrer) es la persona de contacto más importante para usted y su hijo dentro de la escuela.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer:

- unterrichtet das Fach Deutsch als Zweitsprache,
- betreut ihr Kind bei der individuellen Integration und
- hilft bei schulischen und außerschulischen Fragen.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet von Anfang an, wie gut Ihr Kind die deutsche Sprache lernt.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet mit einem Material.

Das Material heißt „Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache“.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet bei Ihrem Kind zum Beispiel:

- verschiedene Gesprächssituationen,
- Freude und Interesse am Sprechen,
- den Umfang des Wortschatzes und
- das Lesen und Schreiben.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer kann mit den Ergebnissen der Beobachtung:

- beschreiben, wie gut Ihr Kind die deutsche Sprache lernt,
- Ihr Kind beim Deutschlernen besser unterstützen und

La profesora tutora o el tutor

- enseña la asignatura Idioma alemán como segunda lengua,
- supervisa a su hijo en la integración individual y
- le ayuda en las consultas relativas a la escuela y a cuestiones extracurriculares.

La profesora tutora o el tutor supervisa desde el principio los progresos de aprendizaje de su hijo con respecto al idioma alemán.

La profesora tutora o el tutor supervisa basándose en un material.

Dicho material se denomina "Descripciones de nivel de idioma alemán como segunda lengua".

La profesora tutora o el tutor supervisa en su hijo, por ejemplo,

- diversas situaciones de comunicación,
- su alegría e interés en el uso de la lengua,
- el volumen lexicológico, así como
- la lectura y la escritura.

La profesora tutora o el tutor puede, con los resultados de la observación,

- describir el nivel de aprendizaje de su hijo en cuanto al idioma alemán,
- asistir mejor el aprendizaje del alemán de su hijo y

■ anderen Fachlehrerinnen oder Fachlehrern wichtige Hinweise zur Unterrichtsgestaltung geben.

Lehrerinnen und Lehrer, die Ihr Kind in den anderen Unterrichtsfächern kennenlernt, arbeiten auch mit dem Material „Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache“.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer arbeitet mit den anderen Lehrerinnen und Lehrern zusammen.

Gemeinsam tauschen sich die Lehrerinnen und Lehrer darüber aus, wie sich Ihr Kind sprachlich entwickelt.

Die Lehrerinnen und Lehrer besprechen und planen die nächsten Schritte, wie Ihr Kind weiter Deutsch lernt.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer bespricht mit Ihnen in Elterngesprächen die Fortschritte und die nächsten Schritte, wie Ihr Kind weiter Deutsch lernt.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer interessiert sich auch für die Sprache von Ihrer Familie und für die anderen Sprachen, die Ihr Kind spricht.

Wenn Ihr Kind in der Lage ist, in allen Unterrichtsfächern in der neuen Klasse zu lernen, dann ist der Besuch der Vorbereitungsklasse zu Ende.

Wenn Ihr Kind noch Unterstützung in der deutschen Sprache braucht, dann erhält es weiterhin Unterricht in Deutsch als Zweitsprache.

■ brindar información importante a profesoras o profesores de otras asignaturas para el diseño pedagógico.

Las maestras y maestros que conocen a su hijo en las otras materias, también trabajan con los materiales "Descripciones del nivel del idioma alemán como segunda lengua".

La profesora tutora o el tutor trabaja conjuntamente con los otros maestros y profesores.

Juntos, las maestras y maestros intercambian información del desarrollo lingüístico de su hijo.

El cuerpo docente discute y planifica los próximos pasos, para que su hijo siga aprendiendo el idioma alemán.

La profesora tutora o el tutor discutirá con usted en las reuniones para padres sobre los avances y los próximos pasos, para que su hijo siga aprendiendo alemán.

La profesora tutora o el tutor también está interesado en el idioma de su familia y también en los otros idiomas que su hijo habla.

En el momento que su hijo sea capaz de aprender en todas las materias en la nueva clase, entonces ha concluido su participación en la clase preparatoria.

Si su hijo necesita apoyo en el idioma alemán como segunda lengua, entonces sigue recibiendo clases en alemán como segunda lengua.



### Haben Sie Fragen?

Antworten geben Ihnen:

- die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer,
- die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer,
- die Lehrerin oder der Lehrer für den herkunftssprachlichen Unterricht.

**Für die sprachliche Entwicklung wünschen wir Ihrem Kind viel Erfolg.**

### ¿Tiene alguna pregunta?

Le responden gustosamente

- la profesora tutora o el tutor,
- la profesora o profesor de la clase (Klassenlehrer),
- el maestro o la maestra para la enseñanza en la lengua de origen (Lehrer für den herkunftssprachlichen Unterricht).

**Le deseamos a su hijo mucho éxito en el desarrollo lingüístico.**

**Herausgeber und Redaktion:**

Sächsisches Bildungsinstitut  
Dresdner Straße 78 c | 01445 Radebeul  
Telefon: +49 351 8324-374  
E-Mail: kontakt@sbi.smk.sachsen.de  
www.saechsisches-bildungsinstitut.de

**Fotonachweis:**

Titel: André Forner, Martin Graf  
Seite 5: André Forner

**Gestaltung, Satz, Druck:**

Typostudio Buschbeck

Redaktionsschluss: 01.11.2016

**Bezug:**

Diese Druckschrift kann kostenfrei bezogen werden bei:  
Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung  
Hammerweg 30, 01127 Dresden  
Telefon: +49 351 2103671  
E-Mail: publikationen@sachsen.de  
www.publikationen.sachsen.de

**Verteilerhinweis**

Diese Informationsschrift wird vom Sächsischen Bildungsinstitut im Rahmen der verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern im Zeitraum von sechs Monaten vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen.

Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung. Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die vorliegende Druckschrift nicht so verwendet werden, dass dies als Parteinnahme des Herausgebers zu Gunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte. Diese Beschränkungen gelten unabhängig vom Vertriebsweg, also unabhängig davon, auf welchem Wege und in welcher Anzahl diese Informationsschrift dem Empfänger zugegangen ist. Erlaubt ist jedoch den Parteien, diese Informationsschrift zur Unterrichtung ihrer Mitglieder zu verwenden.

**Copyright**

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.

